

Übersetzung von Script-Kurztexten

Bis dato konnte der **Kurztext** (Kurzbeschreibung) eines Scripts nur **einmal** festgelegt werden, d.h. in nur einer Sprache. Für ein kleines Unternehmen mit wenigen Angestellten, die die gleiche Sprache sprechen, erscheint diese Situation wahrscheinlich nicht als nachteilig. Für größere Unternehmen mit zahlreichen Anwendern aus verschiedenen Ländern könnte dies jedoch ein Problem darstellen.

Deshalb ist es nun möglich, den Kurztext eines Scripts in mehrere Sprachen zu übersetzen. Der Original-Kurztext, zum Erstellungszeitpunkt vergeben, erscheint nur dann, wenn kein Kurztext in der Logon-Sprache des Anwenders definiert wurde.

Es können Kurztexte sowohl von globalen als auch von benutzerspezifischen Scripts übersetzt werden. Mehrsprachige Kurztexte für letztere sind wahrscheinlich nicht besonders nützlich, da der Ersteller auch der einzige Anwender ist. Andererseits könnte es sinnvoll sein, zunächst ein privates Script zu erstellen, es zu vollenden und mit den notwendigen Kurztexten auszustatten, und erst am Ende in ein globales Script umzubenennen.

Es gibt zwei Möglichkeiten, ein Script mit mehrsprachigen Kurztexten auszustatten, eine **implizite** und eine **explizite**, wobei letztere wegen der besseren Transparenz zu bevorzugen ist.

Implizite Übersetzung

Beim erstmaligen Erstellen eines Scripts (durch Betätigung der  Schaltfläche in der SE16XXL-Ergebnisliste) wird der angegebene Kurztext auch als Kurztext in der **aktuellen Logon-Sprache** gespeichert. Falls zu einem späteren Zeitpunkt die Attribute des Scripts im Script-Katalog () geändert werden, und sich die aktuelle Logon-Sprache von der erstmalig verwendeten unterscheidet, wird der neue Kurztext zum bestehenden hinzugefügt. Das Script wird nun zwei Kurztexte in zwei Sprachen besitzen. Diese Vorgehensweise kann auf weitere Sprachen angewendet werden. Ein ähnlicher Fall: Wird ein Script während der Ausführung **unter demselben Namen erneut gesichert**, wird ein Kurztext in der aktuellen Logon-Sprache angelegt (oder überschrieben).

Wichtig: Falls das Script **unter anderem Namen gesichert wird**, und ein solches Script bereits existiert, wird es **komplett überschrieben**, und die ursprünglichen Kurztexte gehen verloren. Dasselbe geschieht beim Kopieren mithilfe des Script-Katalogs: das Ziel-Script wird **vollständig überschrieben**.

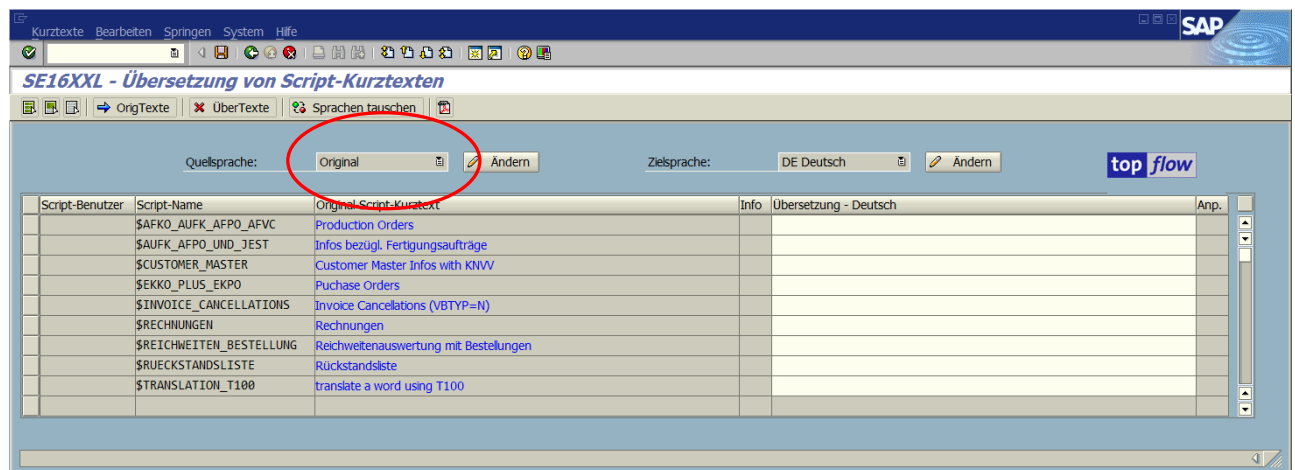
Explizite Übersetzung

Wie bereits erwähnt, ist es sinnvoller, die Kurztexte der Scripts explizit zu übersetzen. Dies ist sowohl transparenter, als auch effizienter.

Ausgangspunkt hierfür ist, wie immer, der **Script-Katalog**. Man markiert die zu übersetzenden Scripts und wählt dann folgende Menü-Funktion aus:

Ausgewählte Scripts → Script-Kurztexte übersetzen

Daraufhin erscheint folgende Maske:



Obiger Screenshot zeigt eine Liste von Scripts, die in einer früheren SE16XXL-Version erstellt wurden und aus diesem Grund keine mehrsprachigen Texte besitzen.

Deshalb lautet die **Quellsprache** **Original** – dies bedeutet, dass die Sprache des Original-Kurztextes nicht explizit definiert ist. Wie man sehen kann, sind manche Texte tatsächlich auf Deutsch, andere auf Englisch.

Es ist eigentlich nicht notwendig, Kurztexte ins Deutsche zu übersetzen, die bereits in dieser Sprache sind – dennoch tun wir das der Klarheit wegen. Wir markieren die Deutschen Kurztexte und kopieren sie mithilfe der Schaltfläche **OrigTexte** in die Übersetzungs-Spalte:

Script-Benutzer	Script-Name	Original-Script-Kurztext	Info	Übersetzung - Deutsch	Anp.
	\$AFKO_AUFG_AFPO_AFVC	Production Orders			
	\$AUFK_AFPO_UND_TEST	Infos bezügl. Fertigungsaufträge		↔ Infos bezügl. Fertigungsaufträge	
	\$CUSTOMER_MASTER	Customer Master Infos with KNAV			
	\$EKKO_PLUS_EKPO	Purchase Orders			
	\$INVOICE_CANCELLATIONS	Invoice Cancellations (VBYP=N)			
	\$RECHNUNGEN	Rechnungen		↔ Rechnungen	
	\$REICHWEITEN_BESTELLUNG	Reichweitenauswertung mit Bestellungen		↔ Reichweitenauswertung mit Bestellungen	
	\$RUECKSTANDSLISTE	Rückstandsliste		↔ Rückstandsliste	
	\$TRANSLATION_T100	translate a word using T100			

Die übrigen Englische Texte müssen individuell ins Deutsche übersetzt werden. Das Gesamtergebnis sieht wie folgt aus:

Script-Benutzer	Script-Name	Original-Script-Kurztext	Info	Übersetzung - Deutsch	Anp.
	\$AFKO_AUFK_AFPO_AFVC	Production Orders	→	Fertigungsaufträge	
	\$AUFK_AFPO_UND_TEST	Infos bezügl. Fertigungsaufträge	→	Infos bezügl. Fertigungsaufträge	
	\$CUSTOMER_MASTER	Customer Master Infos with KNVV	→	Kundenstamm-Infos mit KNVV	
	\$EKKO_PLUS_EKPO	Purchase Orders	→	Bestellungen	
	\$INVOICE_CANCELLATIONS	Invoice Cancellations (VBTP=N)	→	Storno-Rechnungen (VBTP=N)	
	\$RECHNUNGEN	Rechnungen	→	Rechnungen	
	\$REICHWEITEN_BESTELLUNG	Reichweitenauswertung mit Bestellungen	→	Reichweitenauswertung mit Bestellungen	
	\$RUECKSTANDSLISTE	Rückstandsliste	→	Rückstandsliste	
	\$TRANSLATION_T100	translate a word using T100	→	Ein Wort mit Hilfe von T100 übersetzen	

Texte, die von den Quelltexten differieren, sind farblich hervorgehoben. Die Ikone bedeutet, dass die Übersetzung noch nicht gesichert wurde. Nach dem Sichern () verschwinden sie:

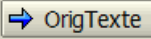
Script-Benutzer	Script-Name	Original-Script-Kurztext	Info	Übersetzung - Deutsch	Anp.
	\$AFKO_AUFK_AFPO_AFVC	Production Orders		Fertigungsaufträge	
	\$AUFK_AFPO_UND_TEST	Infos bezügl. Fertigungsaufträge		Infos bezügl. Fertigungsaufträge	
	\$CUSTOMER_MASTER	Customer Master Infos with KNVV		Kundenstamm-Infos mit KNVV	
	\$EKKO_PLUS_EKPO	Purchase Orders		Bestellungen	
	\$INVOICE_CANCELLATIONS	Invoice Cancellations (VBTP=N)		Storno-Rechnungen (VBTP=N)	
	\$RECHNUNGEN	Rechnungen		Rechnungen	
	\$REICHWEITEN_BESTELLUNG	Reichweitenauswertung mit Bestellungen		Reichweitenauswertung mit Bestellungen	
	\$RUECKSTANDSLISTE	Rückstandsliste		Rückstandsliste	
	\$TRANSLATION_T100	translate a word using T100		Ein Wort mit Hilfe von T100 übersetzen	

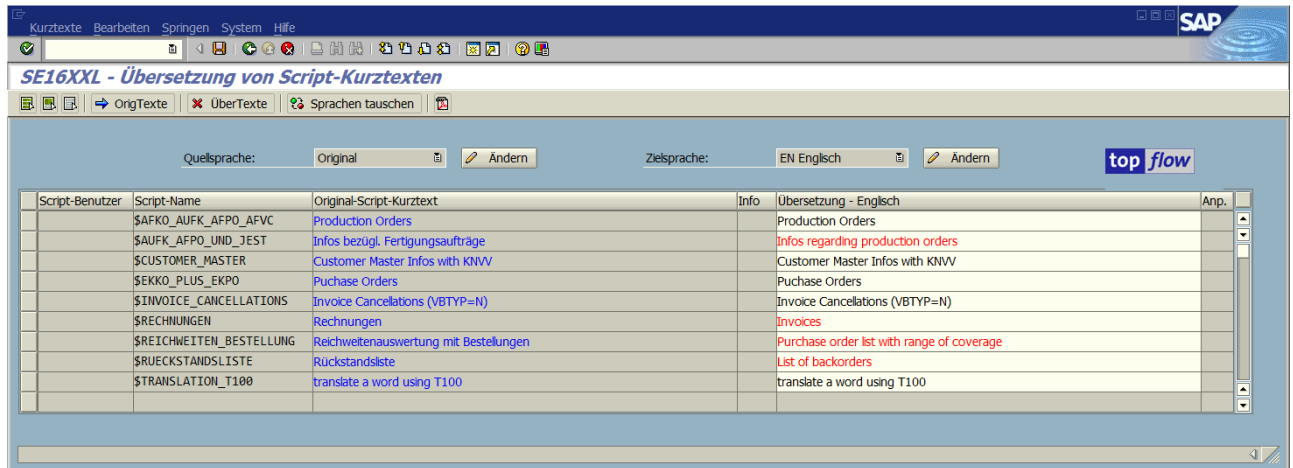
Anzahl Kurztexte behandelt: 9

Unsere Scripts sind nun mit Deutschen Kurztexten ausgestattet. Nun müssen die Englischen Kurztexte bearbeitet werden. Zu diesem Zweck betätigen wir die Schaltfläche Ändern neben der Zielsprache. Das Feld öffnet sich und wir können "Englisch" aus der Dropdown-Liste auswählen:

Zielsprache: **DE Deutsch** Ändern

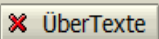
- DE Deutsch
- AF Afrikaans
- AR Arabisch
- BG Bulgarisch
- CA Katalanisch
- CS Tschechisch
- DA Dänisch
- EL Griechisch
- EN Englisch**
- ES Spanisch

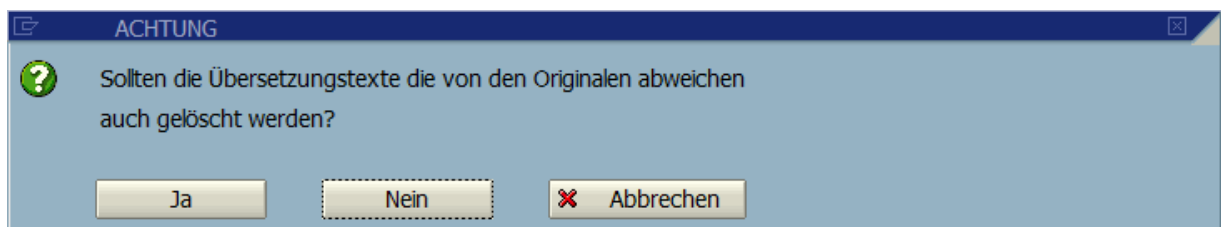
Wir verfahren wie zuvor, indem wir zunächst die Englischen Originaltexte mithilfe von  kopieren, und anschließend die übrigen Kurztexte individuell übersetzen. Nach dem Sichern sieht das Ergebnis wie folgt aus:



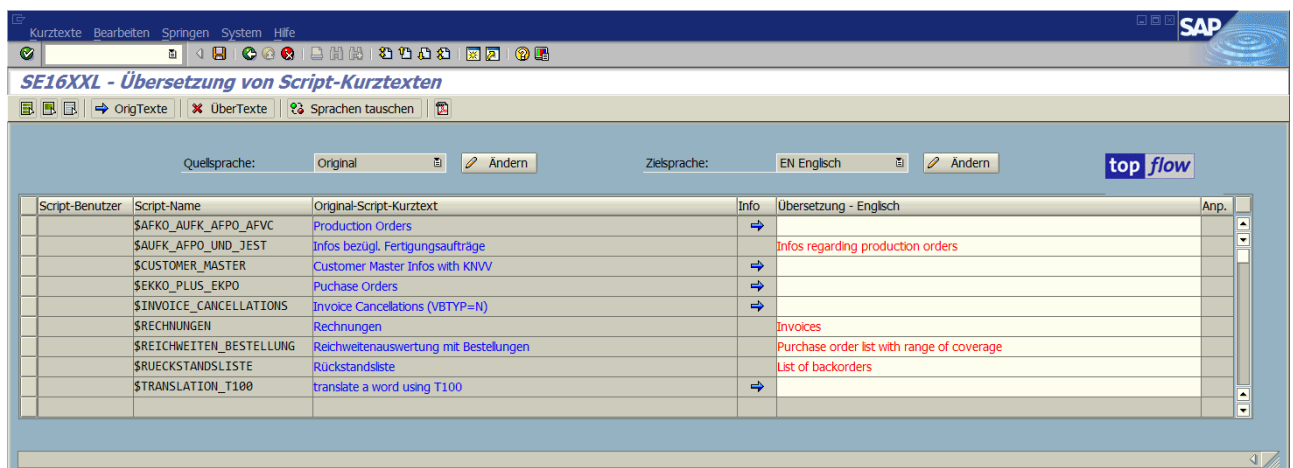
Script-Benutzer	Script-Name	Original-Script-Kurztext	Info	Übersetzung - Englisch	Anp.
	\$AFKO_AUFK_AFPO_AFVC	Production Orders		Production Orders	
	\$AUFK_AFPO_UND_TEST	Infos bezügl. Fertigungsaufträge		Infos regarding production orders	
	\$CUSTOMER_MASTER	Customer Master Infos with KVV		Customer Master Infos with KVV	
	\$EKKO_PLUS_EKPO	Purchase Orders		Purchase Orders	
	\$INVOICE_CANCELLATIONS	Invoice Cancellations (VBTP=N)		Invoice Cancellations (VBTP=N)	
	\$RECHNUNGEN	Rechnungen		Invoices	
	\$REICHWEITEN_BESTELLUNG	Reichweitenauswertung mit Bestellungen		Purchase order list with range of coverage	
	\$RUECKSTANDSLISTE	Rückstandsliste		List of backorders	
	\$TRANSLATION_T100	translate a word using T100		translate a word using T100	

Übersetzungstexte löschen

Mithilfe der Schaltfläche  ist es möglich, die Übersetzungstexte der markierten Einträge zu löschen. Falls abweichende Texte betroffen sind, wird folgendes Dialogfenster erscheinen:

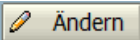


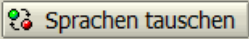
In unserem Beispiel sieht das Ergebnis wie folgt aus, falls "Nein" gewählt wird:

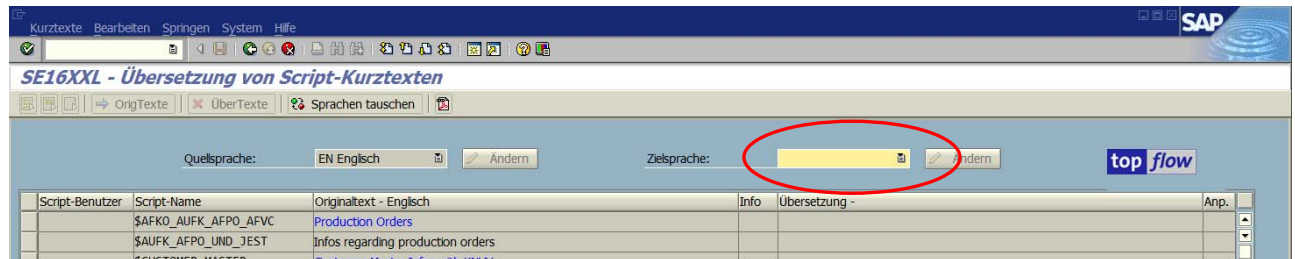


Script-Benutzer	Script-Name	Original-Script-Kurztext	Info	Übersetzung - Englisch	Anp.
	\$AFKO_AUFK_AFPO_AFVC	Production Orders	→	Production Orders	
	\$AUFK_AFPO_UND_TEST	Infos bezügl. Fertigungsaufträge	→	Infos regarding production orders	
	\$CUSTOMER_MASTER	Customer Master Infos with KVV	→	Customer Master Infos with KVV	
	\$EKKO_PLUS_EKPO	Purchase Orders	→	Purchase Orders	
	\$INVOICE_CANCELLATIONS	Invoice Cancellations (VBTP=N)	→	Invoice Cancellations (VBTP=N)	
	\$RECHNUNGEN	Rechnungen	→	Invoices	
	\$REICHWEITEN_BESTELLUNG	Reichweitenauswertung mit Bestellungen	→	Purchase order list with range of coverage	
	\$RUECKSTANDSLISTE	Rückstandsliste	→	List of backorders	
	\$TRANSLATION_T100	translate a word using T100	→	translate a word using T100	

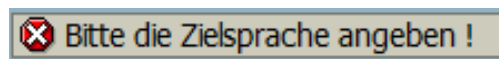
Auswahl weiterer Sprachen

Sowohl die Quell- als auch die Zielsprache können geändert werden. Nutzen Sie hierzu die Schaltfläche  auf der rechten Seite.

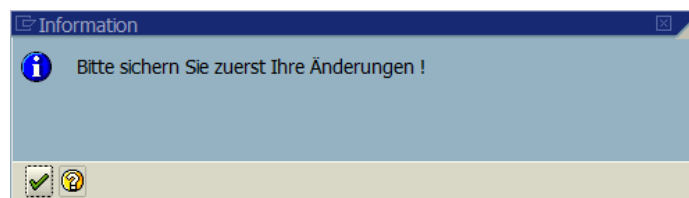
Eine weitere Möglichkeit ist das Tauschen der zwei aktuell verwendeten Sprachen mithilfe der Schaltfläche . In unserem Beispiel würde dies folgende Reaktion hervorrufen:



begleitet von der folgenden Aufforderung, da keine Quellsprache festgelegt wurde:

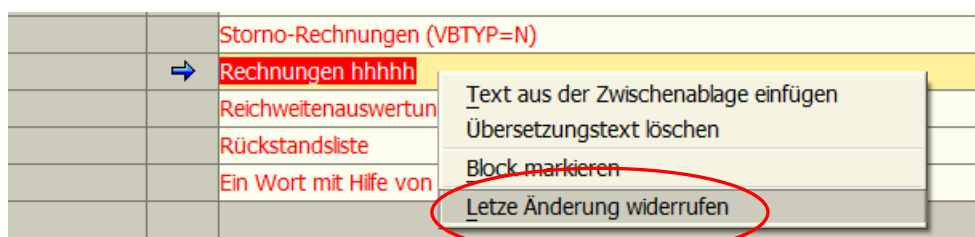


ANMERKUNG: Bevor eine Sprache geändert werden kann, müssen zunächst etwaige Änderungen gesichert werden. Das Programm wird Sie daran erinnern:



Widerruf-Funktion

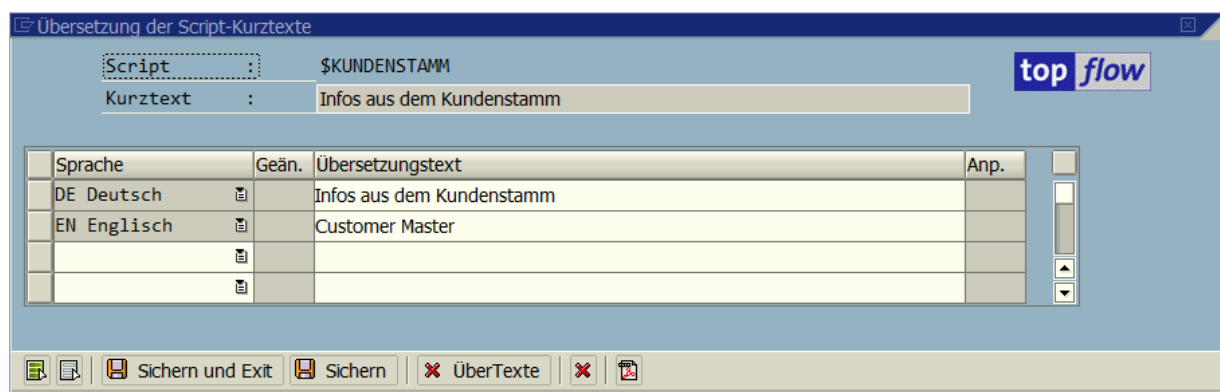
Jede unbeabsichtigte Änderung kann mithilfe der **Widerruf-Funktion** im **Kontext-Menü** rückgängig gemacht werden:



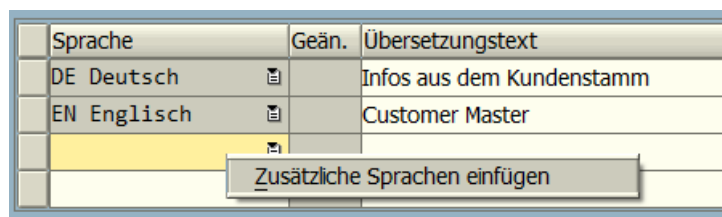
Sämtliche Kurztexte eines Scripts

Die obenbeschriebene Übersetzungs-Funktion wurde entwickelt, um mehrere Scripts auf einmal zu behandeln. Manchmal wäre es jedoch praktisch, wenn man alle Kurztexte eines **einzigen** Scripts en bloc bearbeiten könnte. Diese erweiterte Funktionalität wird automatisch abgerufen, falls **nur ein Script ausgewählt wird**, entweder explizit oder implizit durch entsprechendes Setzen des Cursors.

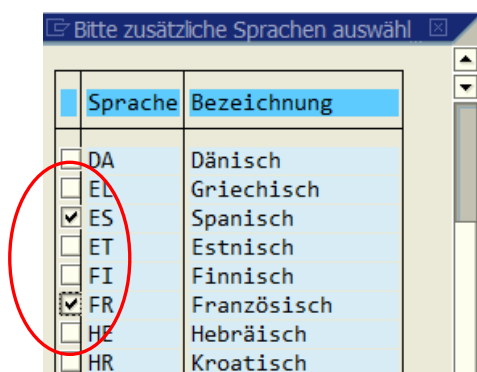
Als Beispiel setzen wir den Cursor auf das Script **\$KUNDENSTAMM** und wählen dann die Menü-Funktion **Ausgewählte Scripts → Script-Kurztexte übersetzen**. Folgendes Dialogfenster kommt zum Vorschein:



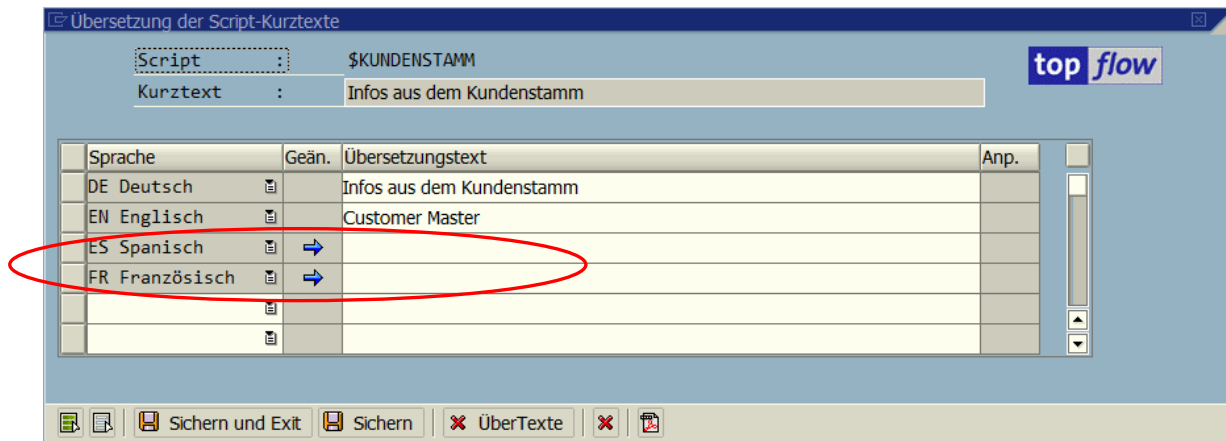
Wir können nun die bereits definierten Kurztexte abändern, oder neue in anderen Sprachen hinzufügen. Eine neue Sprache kann aus der Dropdown-Liste oder mithilfe des Kontext-Menüs ausgewählt werden:



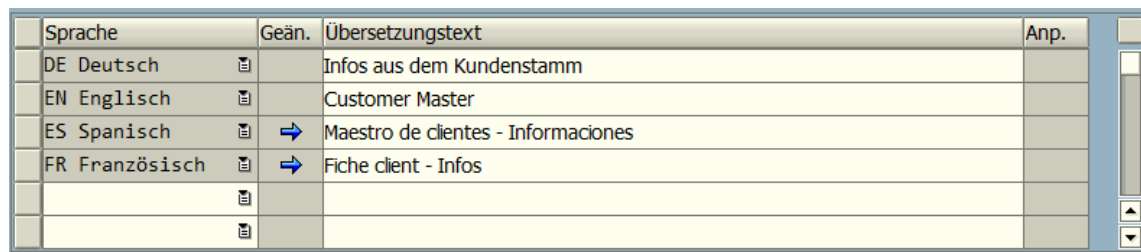
In diesem Fall können **mehrere Sprachen** auf einmal ausgewählt werden:



Das Ergebnis sieht wie folgt aus:

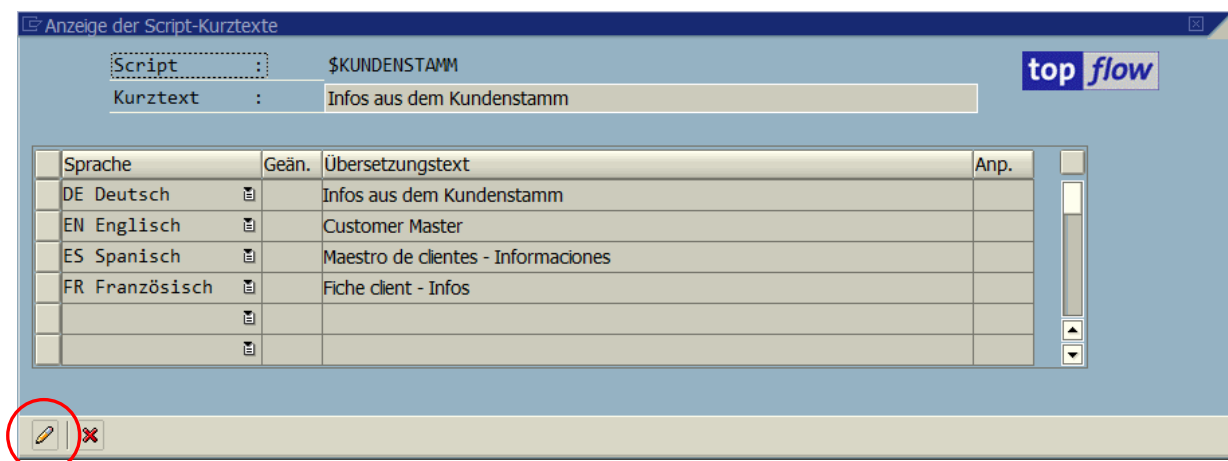


Die gewünschten Kurztexte können nun eingegeben werden:



Mit **Sichern und Exit** kehren wir zum Script-Katalog zurück.

Manchmal wäre es praktisch, einen Blick auf sämtliche Kurztexte eines Scripts werfen zu können. Ein **Doppelklick auf den Kurztext** eines Scripts reicht im Script-Katalog dafür aus. Für obiges Beispiel wäre das Ergebnis wie folgt:



Durch Betätigung der Schaltfläche wechselt der Dialog in den **Pflege-Modus**.

Anpassungs-Flag

In Bezug auf die Script-Kurztexte sollte noch ein Punkt erwähnt werden. Dies wird am besten anhand eines Beispiels veranschaulicht.

Wir führen das vorherige Script aus und joinen anschließend die Ergebnisliste mit der Tabelle KNVV. Anschließend sichern wir das Script erneut, entweder unter demselben oder unter einem anderen Namen, und ändern dabei den Kurztext:

Als Script sichern

Script-Name: \$KUNDENSTAMM ☒ global

Beschreibung: Infos aus dem Kundenstamm mit KNVV

Sichern Abbrechen

Falls wir nun im Script-Katalog einen Blick auf die Kurztexte werfen, stellen wir fest, dass bei den übrigen Kurztexten eine Ikone in der Anpassungs-Flag-Spalte angezeigt wird:

Anzeige der Script-Kurztexte

Script: \$KUNDENSTAMM
Kurztext: Infos aus dem Kundenstamm mit KNVV

Sprache	Geän.	Übersetzungstext	Anp.
DE Deutsch		Infos aus dem Kundenstamm mit KNVV	
EN Englisch		Customer Master	
ES Spanisch		Maestro de clientes - Informaciones	
FR Französisch		Fiche client - Infos	

Diese Ikone hat "Text sollte angepasst werden" als Quickinfo. Das Flag teilt uns mit, dass die übrigen Kurztexte in den anderen Sprachen wahrscheinlich anzupassen sind, um sie an den geänderten Haupttext anzugleichen.

ANMERKUNG: Der Haupttext eines Scripts wird nur geändert, falls das Script erneut gesichert oder anderweitig gepflegt wird (z.B. durch Ändern der Attribute). Er wird nie bei einer expliziten Übersetzung der Kurztexte geändert.